

# Act

## Chapter 2

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1    Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς  
Lan ing -ingkang nalika-sampun-kalampahan -ingkang dinten -kagunganipun  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)
- Πεντηκοστῆς, ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.  
Pentakosta, wonten sedaya sesarengan ing -ingkang papan-setunggal.  
[G4005](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3674](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

Bareng ing dina riyaya Pentekosta, kabeh wong padha nglumpuk.

- 2    καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος, ὥσπερ φερομένης  
Lan dumadakan sakèkal saking -ing langit swanten, kados ingkang-kabekta  
[G2532](#) [G1096](#) [G0869](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2279](#) [G5618](#) [G5342](#)
- πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν  
nepas kencang, lan ngebaki sedaya -ingkang griya wonten-pundi wonten  
[G4157](#) [G0972](#) [G2532](#) [G4137](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3757](#) [G1510](#)

καθήμενοι.  
lenggah.

[G2521](#)

Dumadakan ana swara saka ing langit, saemper sumiyuting angin gedhe, kang ngebeki saomah kang kanggo lelunguhan,

- 3    καὶ ὠφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός,  
Lan katingal dhateng-piyambakipun-sedaya ingkang-karahat ilat kados latu,  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1266](#) [G1100](#) [G5616](#) [G4442](#)
- καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν.  
lan dumunung wonten-ing satunggal sèwiji-sèwiji piyambakipun-sedaya.  
[G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

banjur padha ndeleng ilat-ilatan kaya urubing geni, kang ambyar lan nibani sawiji-wijining wong mau kabeh.

- 4    καὶ ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις  
Lan kaisian sedaya Roh Suci, lan wiwit matur ing-basa-sanes  
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2087](#)
- γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.  
basa, kados -ingkang Roh paring ngandika dhateng-piyambakipun-sedaya.  
[G1100](#) [G2531](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1325](#) [G0669](#) [G0846](#)

Tumuli kabeh padha kapenuhan ing Roh Suci sarta banjur padha wiwit guneman nganggo basa-basa liya, bab kang kawisikake dening Roh supaya kalairake.

5 ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες  
 Wonten nanging ing Yérusalèm tiyang-dedalem tiyang-Yahudi, tiyang-kakung  
[G1510](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2730](#) [G2453](#) [G0435](#)

εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ  
 ingkang-mursid saking saben bangsa saking-para ingkang-wonten-sangandhapipun  
[G2126](#) [G0575](#) [G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5259](#)

τὸν οὐρανόν.  
 -ingkang langit.  
[G3588](#) [G3772](#)

Nalika samana ing Yerusalem ana wong-wong Yahudi kang saleh saka sarupaning bangsa ing sangisoring langit.

6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθεν τὸ  
 Sasampunipun-dados nanging -ingkang swanten punika, makempal -ingkang  
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G4905](#) [G3588](#)

πληθὸς καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ  
 tiyang-kathah lan bingung, amargi mireng satunggal sèwiji-sèwiji ing-ing piyambak  
[G4128](#) [G2532](#) [G4797](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2398](#)

διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.  
 basa ingkang-matur piyambakipun-sedaya.  
[G1258](#) [G2980](#) [G0846](#)

Bareng ana swara mangkono mau, tumuli wong akeh padha teka kumrubut sarta padha kuwur atine, amarga saben wong krungu para rasul padha ngandika ngagem basane wong-wong mau.

7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν,  
 Gumun nanging lan eram, ngandika, Sanès lah sedaya punika punika,  
[G1839](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1510](#)

οἱ λαλοῦντες, Γαλιλαῖοι?  
 ingkang matur, tiyang-Galiléa?  
[G3588](#) [G2980](#) [G1057](#)

Kabeh padha njenger kaeraman, banjur padha calathu: "Apa sing padha caturan iku dudu wong Galilea?"

8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν,  
 Lan kados-pundi kita mireng sèwiji-sèwiji ing-ing piyambak basa kita,  
[G2532](#) [G4459](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G1473](#)

ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν?  
 ing ingkang kita-lair?  
[G1722](#) [G3739](#) [G1080](#)

Kapriye dene kita dhewe-dhewe padha krungu anggone caturan nganggo basa kita dhewe, yaiku basa kang kita anggo ana ing nagara asal kita:

9 Πάρθοι, καὶ Μῆδοι, καὶ Ἐλαμίται; καὶ οἱ κατοικοῦντες  
 Tiyang-Parthia, lan tiyang-Média, lan tiyang-Élam; lan ingkang-para tiyang-dedalem  
[G3934](#) [G2532](#) [G3370](#) [G2532](#) [G1639](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2730](#)

τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν, τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν  
 -ingkang Mésopotamia, Yudeá, lan-ugi lan Kapadokia, Pontus lan -ingkang  
[G3588](#) [G3318](#) [G2449](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2587](#) [G4195](#) [G2532](#) [G3588](#)

Ἀσίαν;  
 Asia;  
[G0773](#)

kita iki wong Partia, Media, Elam, kang padha manggon ing Mesopotamia, Yudea lan Kapadhokia, Pontus lan Asia,

- 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη  
 Frigia lan-ugi lan Pamfilia, Mesir lan -ingkang prantunipun  
[G5435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3828](#) [G0125](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#)
- τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες  
 -kagunganipun Libia ingkang celak Kiréné, lan ingkang-para tiyang-lelana  
[G3588](#) [G3033](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#)
- Ῥωμαῖοι;  
 tiyang-Roma;  
[G4514](#)

| Frigia lan Pamfilia, Mesir lan ing wewengkone tanah Libia kang cedhak karo Kirene, wong-wong neneka saka ing nagara Rum,

- 11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν  
 Tiyang-Yahudi lan-ugi lan tiyang-proselit, tiyang-Kréta lan tiyang-Arab, kita-mireng  
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4339](#) [G2912](#) [G2532](#) [G0690](#) [G0191](#)
- λαλούντων αὐτῶν, ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις, τὰ μεγαλεῖα  
 ingkang-matur piyambakipun-sedaya, ing-para kita basa, -ingkang kaluhuran  
[G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2251](#) [G1100](#) [G3588](#) [G3167](#)
- τοῦ Θεοῦ?  
 -kagunganipun Gusti-Allah?  
[G3588](#) [G2316](#)

| iya wong Yahudi iya wong kang manjing agama Yahudi, wong Kreta lan wong Arab, kita krungu wong-wong iku padha calathu nganggo basa kita dhewe-dhewe bab pakaryan-pakaryan agung kang katindakake dening Gusti Allah.”

- 12 ἐξίσταντο δὲ πάντες, καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες,  
 Gumun nanging sedaya, lan bingung, satunggal dhateng sanèsipun ngandika,  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1280](#) [G0243](#) [G4314](#) [G0243](#) [G3004](#)
- τί θέλει τοῦτο εἶναι?  
 Punapa tegesipun punika dados?  
[G5101](#) [G2309](#) [G3778](#) [G1510](#)

| Kabeh padha kaeraman sarta bingung lan padha sapocapan mangkene:

- 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον, ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι  
 Sanèsipun nanging moyoki ngandika, amargi anggur-enggal kaisian  
[G2087](#) [G1161](#) [G5512](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1098](#) [G3325](#)
- εἰσίν.  
 punika.  
[G1510](#)

| “Apa ta tegese iki?” Nanging wong liyane ana kang ngece, calathune: “Wong iku rak padha mendem anggur manis.”

- 14 Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά,  
 Jumeneng nanging -ingkang Pétrus sesarengan-kalijan -ingkang-para sewelas,  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4862](#) [G3588](#) [G1733](#)
- ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπεφθέγγετο  
 nginggahaken -ingkang swanten piyambakipun, lan ngandika  
[G1869](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0669](#)
- αὐτοῖς, ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ  
 dhateng-piyambakipun-sedaya, Para-tiyang-kakung tiyang-Yahudi, lan ingkang-para  
[G0846](#) [G0435](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν  
 tiyang-dedalem Yérusalèm sedaya, punika dhateng-panjenengan-sedaya kasumereban  
[G2730](#) [G2419](#) [G3956](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1110](#)
- ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου:  
 sumangga-dados, lan gatosaken -ingkang pangandika kawula:  
[G1510](#) [G2532](#) [G1801](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#)

Rasul Petrus tumuli jumeneng dalah para kanthine sawelas, sarta ngandika kalawan swara sora marang wong-wong mau: "Para sadherek Yahudi saha panjenengan sadaya ingkang sami dedalem ing kitha Yerusalem, mugi sami nguninganana saha kula aturi midhangetaken atur kula.

- 15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν,  
 mboten amargi kados panjenengan-sedaya ngangger, punika-sedaya mabuk,  
[G3756](#) [G1063](#) [G5613](#) [G4771](#) [G5274](#) [G3778](#) [G3184](#)
- ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας;  
 punika amargi wanci kaping-tiga -kagunganipun dinten;  
[G1510](#) [G1063](#) [G5610](#) [G5154](#) [G3588](#) [G2250](#)

Tiyang-tiyang punika boten sami mendem, kados panginten panjenengan, amargi sapunika saweg jam sanga.

- 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου  
 Nanging punika punika -ingkang ingkang-dipun-ngandikakaken lantaran -ing nabi  
[G0235](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)
- Ἰωήλ,  
 Yoèl,  
[G2493](#)

Nanging inggih punika ingkang kapangandikakaken dening Gusti Allah lumantar Nabi Yoel makaten:

17	Καὶ	ἔσται	ἐν	ταῖς	ἐσχάταις	ἡμέραις,	λέγει	ὁ	Θεός,
	Lan	badhé-dados	ing	-ing-para	pungkasan	dinten,	ngandika	-ingkang	Gusti-Allah,
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2078</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
	ἐκχεῶ	ἀπὸ	τοῦ	Πνεύματός	μου	ἐπὶ	πᾶσαν	σάρκα;	καὶ
	badhé-ngesoraken	saking	-ing	Roh	kawula	dhateng	saindengipun	daging;	lan
	<a href="#">G1632</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G2532</a>
	προφητεύσουσιν	οἱ		υἱοὶ	ὑμῶν,		καὶ	αἱ	θυγατέρες
	badhé-martakaken	ingkang-para		putra	panjenengan-sedaya,		lan	ingkang-para	putri
	<a href="#">G4395</a>	<a href="#">G3588</a>		<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G4771</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2364</a>
	ὑμῶν;	καὶ	οἱ	νεανίσκοι	ὑμῶν				ὀράσεις
	panjenengan-sedaya;	lan	ingkang-para	nem-neman	panjenengan-sedaya				wahyu
	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3495</a>	<a href="#">G4771</a>				<a href="#">G3706</a>
	ὄψονται,	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ὑμῶν				ἐνυπνίους
	badhé-ningali,	lan	ingkang-para	sepuh	panjenengan-sedaya				pangimpen
	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G4771</a>				<a href="#">G1798</a>
	ἐνυπνιασθήσονται;								
	badhé-ngimpi;								
	<a href="#">G1797</a>								

Besuk ing dina-dina kang wekasan -- mangkono pangandikaning Allah -- Ingsun bakal ngesokake RohingSun marang sakabehing manungsa; anak-anakira lanang lan wadon bakal padha medhar wangsit, lan wong nom-nomanira bakal padha ndeleng wahyu, sarta wong-wongira kang wis tuwa bakal padha oleh impen.

18	καὶ	γε	ἐπὶ	τοὺς	δούλους	μου,	καὶ	ἐπὶ	τὰς
	Lan	inggih	dhateng	-ingkang-para	abdi-kakung	kawula,	lan	dhateng	-ingkang-para
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1065</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>
	δούλας	μου,	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις,	ἐκχεῶ	ἀπὸ	τοῦ
	abdi-èstri	kawula,	ing	-ingkang-para	dinten	punika,	badhé-ngesoraken	saking	-ing
	<a href="#">G1399</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G1632</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>
	Πνεύματός	μου,	καὶ	προφητεύσουσιν;					
	Roh	kawula,	lan	badhé-martakaken;					
	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4395</a>					

Uga para abdiningsun lanang lan wadon bakal Sunesoki RohingSun ing dina-dina iku, lan bakal padha medhar wangsit.

19	καὶ	δώσω	τέρατα	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ἄνω,	καὶ	σημεῖα	ἐπὶ
	Lan	badhé-paring	keajaiban	ing	-ing	langit	nginggil,	lan	tandha	wonten-ing
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G5059</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G0507</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4592</a>	<a href="#">G1909</a>
	τῆς	γῆς	κάτω,	αἷμα	καὶ	πῦρ	καὶ	ἀτμίδα	καπνοῦ.	
	-ing	bumi	ngandhap,	rah	lan	latu	lan	kukus	keluk.	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G2736</a>	<a href="#">G0129</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0822</a>	<a href="#">G2586</a>	

Sarta Ingsun bakal nganakake mukjjjat-mukjjjat ana ing dhuwur, ana ing langit lan pratandha-pratandha ana ing ngisor, ana ing bumi: getih lan geni sarta kumeluning pega.

20	ὁ	ἥλιος	μεταστραφήσεται	εἰς	σκότος,	καὶ	ἡ	σελήνη	εἰς	
	-Inkang	srengenge	badhé-kaowahaken	dados	peteng,	lan	-ingkang	rembulan	dados	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2246</a>	<a href="#">G3344</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4655</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4582</a>	<a href="#">G1519</a>	
	αἷμα,	πρὶν	«ἦ»	ἐλθεῖν	ἡμέραν	Κυρίου	τὴν,	μεγάλην	καὶ	ἐπιφανῆ.
	rah,	saderengipun	utawi	rawuh	dinten	Gusti	ingkang,	ageng	lan	mulya.
	<a href="#">G0129</a>	<a href="#">G4250</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2016</a>

Srengenge bakal salin dadi peteng ndhedhet lan rembulan bakal dadi getih sadurunge dinaning Pangeran kang agung lan luhur iku teka.

- 21 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα  
Lan badhé-dados, saben tiyang-ingkang menawi nyebat -ingkang asma  
[G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#)
- Κυρίου σωθήσεται.  
Gusti badhé-kaslametaken.  
[G2962](#) [G4982](#)

Anadene saben wong kang nyebut asmaning Pangeran iku bakal kapitulungan rahayu.

- 22 Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους: Ἰησοῦν  
Para-tiyang-kakung, tiyang-Israèl, mirengaken -ingkang-para pangandika runika: Yésus  
[G0435](#) [G2475](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2424](#)
- τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ  
-ingkang tiyang-Nazaret, tiyang-kakung ingkang-katitahaken saking -ing Gusti-Allah  
[G3588](#) [G3480](#) [G0435](#) [G0584](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#)
- εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς  
dhateng panjenengan-sedaya kanthi-kakiyatan lan keajaiban lan tandha, ingkang  
[G1519](#) [G4771](#) [G1411](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3739](#)
- ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ  
dipun-tindakaken lantaran Panjenenganipun -dénéng Gusti-Allah ing tengah  
[G4160](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3319](#)
- ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἶδατε.  
panjenengan-sedaya, kados panjenengan-sedaya-piyambak mangertos.  
[G4771](#) [G2531](#) [G0846](#) [G1492](#)

Para sadherek Israel, kula aturi midhangetaken atur kula punika: Inkang kula kajengaken inggih punika Gusti Yesus saking Nasaret, satunggaling priya ingkang sampun kapiji dening Gusti Allah saha ingkang sampun katelakaken dhateng panjenengan sadaya kaliyan kasekten-kasekten, tuwin mukjijat-mukjijat sarta pratandha-pratandha ingkang dipun wontenaken dening Gusti Allah lumantar Panjenenganipun wonten ing tengah-tengah panjenengan sadaya, kadosdene ingkang sampun panjenengan uningani.

- 23 τοῦτον, τῆ ὠρισμένη βουλῆ καὶ  
Panjenenganipun-punika, kanthi-ing ingkang-sampun-katetepaken karsaning lan  
[G3778](#) [G3588](#) [G3724](#) [G1012](#) [G2532](#)
- προγνώσει τοῦ Θεοῦ, ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων,  
rangertos-rumiyin -kagunganipun Gusti-Allah, kapasrahaken lantaran asta tiyang-duraka,  
[G4268](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1560](#) [G1223](#) [G5495](#) [G0459](#)
- προσπήξαντες ἀνείλατε.  
karaku panjenengan-sedaya-pejahi.  
[G4362](#) [G0337](#)

Panjenenganipun ingkang kaulungaken dening Gusti Allah miturut karsa saha rancanganipun punika sampun panjenengan salib sarta panjenengan sedani lumantar tanganipun bangsa-bangsa ingkang duraka.

24	ὄν Ingkang <a href="#">G3739</a>	ὁ -dénéng <a href="#">G3588</a>	Θεός Gusti-Allah <a href="#">G2316</a>	ἀνέστησεν, ngwungu-aken, <a href="#">G0450</a>	λύσας nyuwak <a href="#">G3089</a>	τὰς -ingkang-para <a href="#">G3588</a>	ὠδῖνας sangara-ing-lair <a href="#">G5604</a>	
	τοῦ -kagunganipun <a href="#">G3588</a>	θανάτου, pejah, <a href="#">G2288</a>	καθότι amargi <a href="#">G2530</a>	οὐκ mboten <a href="#">G3756</a>	ἦν saged <a href="#">G1510</a>	δυνατὸν saged <a href="#">G1415</a>	κρατεῖσθαι kacepeng <a href="#">G2902</a>	αὐτὸν Panjenenganipun <a href="#">G0846</a>
	ὑπ’ déning <a href="#">G5259</a>	αὐτοῦ. punika. <a href="#">G0846</a>						

Nanging lajeng kawungokaken dening Gusti Allah, kauwalaken saking sangsaraning pejah, amargi boten badhe Panjenenganipun lestantun kawengku dening panguwaosing pejah punika.

25	Δαυὶδ Dawud <a href="#">G1138</a>	γὰρ amargi <a href="#">G1063</a>	λέγει ngandika <a href="#">G3004</a>	εἰς bab <a href="#">G1519</a>	αὐτόν, Panjenenganipun, <a href="#">G0846</a>	Προορώμην Kawula-ningali-rumiyin <a href="#">G4308</a>	τὸν -ingkang <a href="#">G3588</a>	Κύριον Gusti <a href="#">G2962</a>
	ἐνώπιόν wonten-ing-ngajeng <a href="#">G1799</a>	μου kawula <a href="#">G1473</a>	διὰ salaminipun <a href="#">G1223</a>	παντός, sèlaminipun, <a href="#">G3956</a>	ὅτι amargi <a href="#">G3754</a>	ἐκ ing <a href="#">G1537</a>	δεξιῶν tengen <a href="#">G1188</a>	μού kawula <a href="#">G1473</a>
	ἐστίν, wonten, <a href="#">G1510</a>	ἵνα supados <a href="#">G2443</a>	μὴ mboten <a href="#">G3361</a>	σαλευθῶ. kawula-goncang. <a href="#">G4531</a>				

Awit Sang Prabu Dawud ngandika ing bab Panjenenganipun makaten: Aku tansah mandeng marang Pangeran, amarga Panjenengane jumeneng ing tengenku, satemah aku ora keguh.

26	διὰ Pramila <a href="#">G1223</a>	τοῦτο punika <a href="#">G3778</a>	ἠυφράνθη bingah <a href="#">G2165</a>	μου□ kawula <a href="#">G1473</a>	«ἡ -ingkang <a href="#">G3588</a>	καρδία», manah, <a href="#">G2588</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	ἠγαλλιάσατο bungah <a href="#">G0021</a>	ἢ -ingkang <a href="#">G3588</a>	
	γλῶσσά ilat <a href="#">G1100</a>	μου; kawula; <a href="#">G1473</a>	ἔτι langkung <a href="#">G2089</a>	δὲ, nanging, <a href="#">G1161</a>	καὶ ugi <a href="#">G2532</a>	ἢ -ingkang <a href="#">G3588</a>	σάρξ daging <a href="#">G4561</a>	μου kawula <a href="#">G1473</a>	κατασκηνώσει badhé-dedalem <a href="#">G2681</a>	ἐπ’ ing <a href="#">G1909</a>
	ἐλπίδι, pangarep-arep, <a href="#">G1680</a>									

Mulane atiku asukarena lan jiwaku asurak-surak; malah badanku bakal lere kalawan tentrem,

27	ὅτι amargi <a href="#">G3754</a>	οὐκ mboten <a href="#">G3756</a>	ἐγκαταλείψεις badhé-nilar <a href="#">G1459</a>	τὴν -ingkang <a href="#">G3588</a>	ψυχὴν nyawa <a href="#">G5590</a>	μου kawula <a href="#">G1473</a>	εἰς dhateng <a href="#">G1519</a>	ἄδην, neraka, <a href="#">G0086</a>	οὐδὲ ugi-mboten <a href="#">G3761</a>
	δώσεις badhé-maringi <a href="#">G1325</a>	τὸν -ingkang <a href="#">G3588</a>	᾿Οσιόν Ingkang-Suci <a href="#">G3741</a>	σου Paduka <a href="#">G4771</a>	ἰδεῖν ningali <a href="#">G3708</a>	διαφθοράν. bosok. <a href="#">G1312</a>			

amargi Paduka boten masrahaken kawula dhateng jagadipun tiyang pejah, sarta boten negakaken Abdi Paduka ingkang suci ngalami risak.

28	ἐγνώρισάς Paduka-nedahaken <a href="#">G1107</a>	μοι dhateng-kawula <a href="#">G1473</a>	ὁδοὺς margi <a href="#">G3598</a>	ζωῆς; gesang; <a href="#">G2222</a>	πληρώσεις badhé-ngebakaken <a href="#">G4137</a>	με kawula <a href="#">G1473</a>
	εὐφροσύνης kabungahan <a href="#">G2167</a>	μετὰ kaliyan <a href="#">G3326</a>	τοῦ -ingkang <a href="#">G3588</a>	προσώπου pasuryan <a href="#">G4383</a>	σου. Paduka. <a href="#">G4771</a>	

Paduka paring sumerep dhateng kawula bab margining gesang; Paduka badhe ngluberaken kabingahan dhateng kawula wonten ing pangayunan Paduka.

- 29 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἕξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς  
Para-tiyang-kakung, para-sadhèrèk, pareng matur kanthi kebak-ing-manah dhateng  
[G0435](#) [G0080](#) [G1832](#) [G3004](#) [G3326](#) [G3954](#) [G4314](#)
- ὕμᾱς, περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ  
panjenengan-sedaya, bab -ingkang leluhur Dawud, bilih ugi séda lan  
[G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3966](#) [G1138](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5053](#) [G2532](#)
- ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι  
kasarèkaken, lan -ingkang pasarèan piyambakipun wonten ing kita ngantos  
[G2290](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3418](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0891](#)
- τῆς ἡμέρας ταύτης.  
-kagunganipun dinten punika.  
[G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

Para sadherek, kula keparenga matur dhateng panjenengan sadaya kalayan ngeblak bab Sang Prabu Dawud, leluhuripun bangsa kita. Panjenenganipun sampun seda saha kasarekaken, saha pasareanipun dumugi ing dinten punika taksih wonten.

- 30 προφήτης οὓν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν  
Nabi lajeng wonten, lan mangertos bilih kanthi-sumpah sumpah  
[G4396](#) [G3767](#) [G5225](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3727](#) [G3660](#)
- αὐτῷ ὁ Θεὸς, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος  
dhateng-piyambakipun -dénéng Gusti-Allah, saking woh -kagunganipun bangkékan  
[G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G2590](#) [G3588](#) [G3751](#)
- αὐτοῦ, καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.  
piyambakipun, bakal-lungguh wonten-ing -ingkang dhampar piyambakipun.  
[G0846](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#)

Nanging panjenenganipun punika satunggaling nabi saha mirsa, bilih Gusti Allah sampun paring prajanti dhateng panjenenganipun kalayan supaos, bilih Gusti Allah badhe nglenggahaken satunggaling tedhakipun Sang Prabu Dawud piyambak wonten ing dhamparipun.

- 31 προῖδὼν, ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ,  
Ningali-rumiyin, ngandika bab -kagunganipun wungunipun -kagunganipun Sang-Kristus,  
[G4308](#) [G2980](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G5547](#)
- ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾗδην, οὔτε ἡ σὰρξ  
bilih mboten katilar dhateng neraka, ugi-mboten -ingkang daging  
[G3754](#) [G3777](#) [G1459](#) [G1519](#) [G0086](#) [G3777](#) [G3588](#) [G4561](#)
- αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.  
Panjenenganipun ningali bosok.  
[G0846](#) [G3708](#) [G1312](#)

Margi saking punika panjenenganipun uninga saderengipun saha ngandika bab wungunipun Sang Mesih, inggih punika nalika ngandika, bilih panjenenganipun boten dipun tegakaken wonten ing jagadipun tiyang pejah, saha bilih sariranipun boten badhe risak.

- 32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὓς  
Panjenenganipun-punika -ingkang Yésus ngwungu-aken -dénéng Gusti-Allah, ingkang  
[G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)
- πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.  
sedaya kita punika seksi.  
[G3956](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3144](#)

Inggih Gusti Yesus punika ingkang kawungokaken dening Gusti Allah, saha bab punika kula sadaya ingkang sami dados seksinipun.

- 33 τῆ Kanthi-ing [G3588](#) δεξιᾶ tengen [G1188](#) οὖν lajeng [G3767](#) τοῦ -kagunganipun [G3588](#) Θεοῦ Gusti-Allah [G2316](#) ὑψωθεῖς, kawunggahaken, [G5312](#) τὴν -ingkang [G3588](#) τε lan-ugi [G5037](#)
- ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, λαβὼν παρὰ τοῦ prajanji -kagunganipun Roh -ingkang Suci, nampèni saking -ing [G1860](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#)
- Πατρός, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ἡμεῖς καὶ βλέπετε καὶ Sang-Rama, ngesoraken punika ingkang panjenengan-sedaya ugi ningali lan [G3962](#) [G1632](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0991](#) [G2532](#)
- ἀκούετε. mireng. [G0191](#)

Punapadene sareng Panjenenganipun sampun jinunjung dening astanipun tengen Gusti Allah tuwin tampi Roh Suci ingkang kaprasetyakaken punika, Panjenenganipun lajeng ngesokaken punapa ingkang sampun panjenengan uningani saha panjenengan pirem wonten ing ngriki.

- 34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ Mboten amargi Dawud minggah dhateng -ingkang-para langit, ngandika nanging [G3756](#) [G1063](#) [G1138](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G1161](#)
- αὐτός, Εἶπεν <ὁ> Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ piyambakipun, Ngandika -ingkang Gusti dhateng-ing Gusti kawula, Lenggaha ing [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#)
- δεξιῶν μου, tengen kawula, [G1188](#) [G1473](#)

Amargi sanes Sang Prabu Dawud ingkang minggah dhateng swarga, malah Sang Prabu Dawud piyambak ngandika makaten: Pangeran wus ngandika marang Gustiku:

- 35 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον ngantos menawi kawula-dadosaken -ingkang-para mengsah Paduka, ancik-ancik [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#)
- τῶν ποδῶν σου. -kagunganipun-para suku Paduka. [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Sira lenggaha ing satengeningSun, nganti tumeka mungsuhira kabeh wus padha Sundadekake ancik-anciking tlapakanira.

- 36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ Kanthi-temenan lajeng sumangga-mangertos saindengipun bale-griya Israèl, bilih ugi [G0806](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3754](#) [G2532](#)
- Κύριον αὐτὸν, καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ Θεός, Gusti Panjenenganipun, ugi Kristus ndadosaken -dénéng Gusti-Allah, [G2962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5547](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)
- τοῦτον πανjenenganipun-punika τὸν Ἰησοῦν ὃν ἡμεῖς ἐσταυρώσατε. [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G4717](#)

Awit saking punika rakyat Israel sadaya kedah mangretos kalayan saestu, bilih Gusti Allah sampun njumenengaken Gusti Yesus ingkang panjenengan salib punika, dados Gusti lan Kristus.”

- 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε  
 Sasampunipun-mireng nanging kagugah-manahipun -ingkang manah, matur lan-ugi  
[G0191](#) [G1161](#) [G2660](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3004](#) [G5037](#)
- πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί  
 dhateng -ingkang Pétrus lan -ingkang-para sanèsipun rasul, Punapa  
[G4314](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G0652](#) [G5101](#)
- ποιήσωμεν, ἄνδρες, ἀδελφοί?  
 sumangga-kita-tindakaken, para-tiyang-kakung, para-sadhèrèk?  
[G4160](#) [G0435](#) [G0080](#)

Bareng wong-wong padha krungu pangandika mangkono mau, atine trenyuh, banjur padha matur pitakon marang Rasul Petrus lan para rasul liyane: “Para sadherek, punapa ingkang kedah sami kula lampahi?”

- 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν], καὶ  
 Pétrus nanging dhateng piyambakipun-sedaya, Sumangga-mratobat, ngandika, lan  
[G4074](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3340](#) [G5346](#) [G2532](#)
- βαπτισθῆτω, ἕκαστος ὑμῶν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ  
 sumangga-kabaptis, sèwiji-sèwiji panjenengan-sedaya, ing -ingkang asma Yésus  
[G0907](#) [G1538](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#)
- Χριστοῦ, εἰς ἄφειν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ  
 Kristus, tumrap pangarunten -kagunganipun-para dosa panjenengan-sedaya, lan  
[G5547](#) [G1519](#) [G0859](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G2532](#)
- λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.  
 badhé-tampi -ingkang peparing -kagunganipun Suci Roh.  
[G2983](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)

Wangsulane Rasul Petrus: “Kula aturi sami mratobat sarta panjenengan piyambak-piyambak sami kabaptisa ing asmanipun Gusti Yesus Kristus, amrih angala pangaruntening dosa panjenengan, satemah panjenengan sami badhe nampeni peparing Roh Suci.

- 39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία, καὶ τοῖς  
 Dhateng-panjenengan-sedaya amargi punika -ingkang prajanji, lan dhateng-para  
[G4771](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#)
- τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν,  
 putra panjenengan-sedaya, lan dhateng-sedaya ingkang-para ing tebih,  
[G5043](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3117](#)
- ὅσους ἂν προσκαλέσεται Κύριος, ὁ Θεὸς ἡμῶν.  
 sinten-kémawon menawi dipun-timbali Gusti, -ingkang Gusti-Allah kita.  
[G3745](#) [G0302](#) [G4341](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

Awitdene ingkang kaparingan prajanji punika panjenengan sadaya saha para putra panjenengan tuwin tiyang-tiyang ingkang taksih tebih sadaya, sapinten ingkang badhe tinimbangan dening Pangeran Allah kita.”

- 40 ἑτέροις τε λόγους πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει  
 Ing-sanèsipun lan-ugi pangandika langkung-kathah paring-seksi, lan ngèngeti  
[G2087](#) [G5037](#) [G3056](#) [G4119](#) [G1263](#) [G2532](#) [G3870](#)
- αὐτοῦς, λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς  
 piyambakipun-sedaya, ngandika, Sumangga-kaslametaken saking -ingkang jaman -ingkang  
[G0846](#) [G3004](#) [G4982](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#)
- σκολιᾶς ταύτης.  
 bengkong punika.  
[G4646](#) [G3778](#)

Tuwin kalawan pangandika-pangandika liyane akeh maneh panjenengane paring paseksen kang sanyata marang wong-wong kabeh iku sarta padha diparingi pitutur, pangandikane: "Sami kula aturi sumingkir saking jinis ingkang kablinger punika."

- 41 οἱ μέν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ  
 Inkgang-para sanès lajeng sasampunipun-nampèni -ingkang pangandika piyambakipun  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)
- ἐβαπτίσθησαν; καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ψυχὰι  
 kabaptis; lan katambahan ing -ingkang dinten runika, nyawa  
[G0907](#) [G2532](#) [G4369](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5590](#)
- ὡσεὶ τρισχίλια.  
 kirang-langkung tigang-èwu.  
[G5616](#) [G5153](#)

Wong-wong kang nampani pangandikane, padha kabaptis. Ing dina iku cacache siswa wuwuh watara telung ewu.

- 42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων,  
 Wonten nanging tetep-tekun ing-ing piwulang -kagunganipun-para rasul,  
[G1510](#) [G1161](#) [G4342](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G0652](#)
- καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, καὶ ταῖς  
 lan ing-ing sesrawungan, ing-ing nyuwil -kagunganipun roti, lan ing-para  
[G2532](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#)
- προσευχαῖς.  
 ndedonga.  
[G4335](#)

Wong-wong mau padha ngantepi ing piwulange para rasul lan anggone tetunggalan sarta padha tansah nglumpuk, prelu nyuwil-nyuwil roti lan ndedonga.

- 43 Ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα,  
 Dados nanging saindengipun nyawa ajrih, kathah lan-ugi keajaiban lan tandha,  
[G1096](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G5401](#) [G4183](#) [G5037](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#)
- διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.  
 lantaran -kagunganipun-para rasul kalampahan.  
[G1223](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1096](#)

Wong kabeh padha kadunungan rasa wedi, dene para rasul iku padha nganakake mukjijat lan pratandha akeh.

- 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ,  
 Sedaya nanging ingkang-para pitados wonten ing -ingkang papan-setunggal,  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)
- καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ;  
 lan gadhah sedaya sesarengan;  
[G2532](#) [G2192](#) [G0537](#) [G2839](#)

Sarta kabeh wong kang pracaya padha lestari manunggal, kabeh barang darbeke padha dianggep duweke wong akeh.

- 45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασσον, καὶ  
 Lan -ingkang-para bandha lan -ingkang-para barang-darbèk kasade, lan  
[G2532](#) [G3588](#) [G2933](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5223](#) [G4097](#) [G2532](#)
- διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν.  
 kaparingaken runika dhateng-sedaya, miturut menawi sinten-kémawon kabetahan gadhah.  
[G1266](#) [G0846](#) [G3956](#) [G2530](#) [G0302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)

Apadene tansah ana panunggalane kang ngedol barang darbeke, banjur diedum-edumake marang wong kabeh, mawa-mawa kabutuhane.

46 καθ' ἡμέραν τε προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,  
 Saben dinten lan-ugi tetep-tekun sesarengan ing -ingkang Padaleman-Suci,  
[G2596](#) [G2250](#) [G5037](#) [G4342](#) [G3661](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

κλώντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ  
 nyuwil lan-ugi ing griya roti, nedha tetedhan kanthi kabungahan lan  
[G2806](#) [G5037](#) [G2596](#) [G3624](#) [G0740](#) [G3335](#) [G5160](#) [G1722](#) [G0020](#) [G2532](#)

ἀφελότητι καρδίας,  
 katulusan manah,  
[G0858](#) [G2588](#)

Sadina-dina tansah padha nglumpuk ana ing Padaleman Suci kalawan tegen sarta saiyeg. Padha nyuwil-nyuwil roti ana ing omahe giliran, padha mangan bebarengan kalawan bungah lan ati kang tulus,

47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον  
 memuji -ingkang Gusti-Allah, lan gadhah sih-rahmat dhateng saindengipun  
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2192](#) [G5485](#) [G4314](#) [G3650](#)

τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς  
 -ingkang tiyang-kathah. -Ingkang nanging Gusti nambahaken -ingkang-para  
[G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G4369](#) [G3588](#)

σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.  
 ingkang-kaslametaken saben dinten dhateng -ingkang papan-setunggal.  
[G4982](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

kambi memuji marang Gusti Allah, apadene padha disenengi ing wong sabangsa kabeh. Sarta maneh ing saben dinane cacache diuwuhi dening Gusti wong kang padha kapitulungan rahayu.